

# ລາຍຊື່ຂອງຜູ້ທີ່ເຮັດໃຫ້ປຶ້ມທົ່ວນີ້ສົມບູນ ແລະ ສາມາດຈັດພິມ

**ຜູ້ກວດແກ້/ຄວບຄຸມ ໂຄງການກະຊວງວັດທະນະທຳ ແລະ ຂໍ້ມູນຂ່າວສານ:** ໂອທອງ ຄຳອິນຊູ, ຫົວໜ້າກວດແກ້ ວາ  
ລະສານ ວັນນະສິນ

**ຜູ້ປະສານງານ ໂຄງການກະຊວງວັດທະນະທຳ ແລະ ຂໍ້ມູນຂ່າວສານ:** ສິມພອນ ທຸມມາວິງ, ຮອງອຳນວຍການ ວາ  
ລະສານ ວັນນະສິນ

**ຜູ້ຄວບຄຸມໂຄງການ ສະມາຄົມຄົນພິການ:** ບຸນເຕີມ ຈັນຕະລິວິງ, ອຳນວຍການພະແນກກະຊວງ

**ທີມປະສານງານ ການແປພາສາອັງກິດເປັນພາສາລາວ:** ອ.ຈ. ສີຣິ ສຸວັນນະສີ

**ທີ່ປຶກສາພາສາສັນຍາລັກລາວ:**

ບຸນເຕີມ ຈັນຕະລິວິງ

ໂມນິຕ້າ ຈັນທະວິງ

ວິໄລວອນ ພິມມະຈັນ

ພານິຕາ ໄມພອນ

ບຸນໂຮມ ໄຊຍະລາດ

ອາມິ ຊິງ

ເກດແກ້ວ ສິຜາບມີໄຊ

ລັດຕະນາ ແສງດາລາ

**ນັກແຕ້ມພາສາສັນຍາລັກລາວ:** ອາມິ ຊິງ

**ຜູ້ຊ່ວຍກວດກາເຕັກນິກ:** ທອງເດືອນ ທຳມະວິງ

**ຜູ້ຊ່ວຍເພີ່ມຕື່ມຂໍ້ມູນໂດຍ:** ສຸພິນ ສິມສະນາ, ດາລຸນນີ ຜິນສຸນີ

**ຜູ້ຄວບຄຸມການແປ ແລະ ຮູບແຕ້ມລາວ:** ຊາຣລີ ແຄຣໂຣລ (Charlie Carroll)

**ການແປເປັນພາສາລາວ ແລະ ດັດແປງ ປຶ້ມຊ່ວຍເຫຼືອເດັກທຸໜວກສຳເລັດ ກໍ່ຍ້ອນໄດ້ຮັບຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອຈາກລຸ່ມ  
ນີ້:** ມູນນິທິ ເສສະເປຣຽນ: ວິລລຽມ ແລະ ຊູຊານ ແຄຣໂຣລ, ຄະນະວິທະຍຸກະຈາຍສຽງເກົາຫຼີ, ທ່ານ ມາຣຕິນ ຊັດ  
ເທີ, ທ່ານ ນິດ ລາໂຄຣຍຊຸ.

The Lao language translation and new artwork for *Helping Children Who are Deaf* were made possible through the generous support of the following: The Hesperian Foundation, William A. and Susan B. Carroll. The Korean Broadcasting Commission, Mr. Martin Sautter, Mr. Nith Lacroix.

**ພິເສດ:** ຜູ້ເຮັດໃຫ້ປຶ້ມທົ່ວນີ້ສົມບູນຂຶ້ນຕື່ມຈາກອ້າຍໜູນ້ອຍ:

**ຜູ້ແລ່ນວຽກລວມ:** ຄຳຫຼ້າ ປັນຍາສຸກ

**ທີ່ປຶກສາໃຫຍ່:** ລຸງຊາຊາ ອາລິສັນ

**ຜູ້ກວດແກ້ພາສາລາວ:** ສີພອນ ວຸດທິສັກດີ, ພ້ອມດ້ວຍທີມງານອ້າຍໜູນ້ອຍ

**ຜູ້ອອກແບບ:** ສຸມິນທາ ປັນຍາສຸກ ແລະ ແກ່ນຈັນ ດີລະພິນ

**ຫຼາຍເລື່ອງໃນປຶ້ມທົ່ວນີ້ທີ່ຖືກດັດແປງຈາກບົດຄວາມ ທີ່ຂຽນຂຶ້ນໂດຍອົງການ ຫຼື ບຸກຄົນອື່ນໆລຸ່ມນີ້:** Thanks to Judith Collins, Birgit Dyssegaard, Elina Lehtomaki, Asocicao de Pais e Amigos dos Surdos do Cabo, M. Miles, Paul Mumba, EENET — Enabling Education Network and DICAG — Disabled Childrens Action Group and Balavidyalaya, in India.

ຂໍໃຫ້ທຸກຄົນມີສຸຂະພາບແຂງແຮງ, ຂໍຂອບໃຈຫຼາຍໆ

ຜູ້ຄົນໃນຄອບຄົວຂອງເຈົ້າ, ພີ່ນ້ອງ ຫຼື ໝູ່ເພື່ອນ ມີບັນຫາກ່ຽວກັບການໄດ້ຍິນ. ເຈົ້າສາມາດແນະນຳໃຫ້ພວກເຂົາຕິດຕໍ່ຫາ ສູນສະມາຄົມ ຫຼື ຕົວແທນໂຮງຮຽນທີ່ຢູ່ໃກ້ ເຂດຂອງເຂົາຕັ້ງລຸ່ມນີ້:

## ຂໍ້ມູນທີ່ທ່ານຄວນຮູ້



### ພະແນກຫຼຸໜວກລາວ

**ສະມາຄົມຄົນພິການຫຼາລາວ:** ບ້ານ ທົ່ງສັງນາງ, ເມືອງຈັນທະບູລີ, ຖະໜົນສີບຸນເຮືອງ, ນະຄອນຫຼວງ ວຽງຈັນ, ປະເທດລາວ. ເຮືອນເລກທີ 394, ໜ່ວຍ 29, ຕູ້ໄປສະນີ 6751, ວຽງຈັນ. ໂທ: +856 21 241556; +856 21 241557. ແຟັກ: +856 21 241 556. ອີແມວ: ldpa@laotel.com

ທ່ານສາມາດສອບຖາມເອົາຂໍ້ມູນກ່ຽວກັບໂຮງຮຽນ ແລະ ອຸປະກອນຕ່າງໆ ສຳລັບຄົນຫຼຸໜວກໄດ້ຕາມທີ່ຢູ່ຂ້າງເທິງນີ້:

### ໂຮງຮຽນໂສຕະ (ຄົນພິການຫຼຸ) ແຕ່ງຕ່າງໆ

**ຕົວແທນ ໂຮງຮຽນໂສຕະສຶກສາພິເສດ ພາກເໜືອ:** ບ້ານ ພູໝອກ, ເມືອງ ຫຼວງພະບາງ, ແຂວງ ຫຼວງພະບາງ. ໂທ: +856 20 5549 8114 (ອຳນວຍການ ອາຈານ ແສງເພັດ ພັດທະນາ), +856 20 5517 3177 (ຮອງອຳນວຍການ ອາຈານ ພອນສະຫວັນ ພັນປະເສີດ).

**ຕົວແທນ ໂຮງຮຽນໂສຕະສຶກສາພິເສດ ພາກກາງ:** ບ້ານ ສີເມືອງ, ເມືອງ ສີສັດຕະນາກ, ທະໜົນ ພູວຽງ, ວຽງຈັນ. ໂທ: +856 21 214 044, ແຟັກ: +856 21 242 702.

**ຕົວແທນ ໂຮງຮຽນໂສຕະສຶກສາພິເສດ ພາກໃຕ້:** ບ້ານ ໂພນສະຫວ່າງເໜືອ, ເມືອງ ໄກສອນພິມວິຫານ, ເສັ້ນທາງເລກ 9 ໄປສູ່ເຊໂນ, ແຂວງ ສະຫວັນນະເຂດ. ໂທ: +856 41 212 254; +856 41 260 044. ແຟັກ: +856 41 212 254





ປຶ້ມນີ້ສາມາດພິມອອກໄດ້ ກໍຍ້ອນການສະໜັບສະໜູນຂອງ ຈອນ ແລະ ຣິບິນ ມິເລີ, ລາຍລ ແລະ ແອກນຸສ ແສເລີ, ລຸງຊາຊ່າ, ກັບ ໂກລບອາແວຣ.  
ຂໍຂອບໃຈຫຼາຍໆ!

This publication of this book was made possible by a donation from John and Robin Millar; Lyle and Agnes Schaller; Sasha Alyson; and GlobeAware.  
Thank you!

ພວກເຮົາມີປຶ້ມຫຼາຍຫົວພ້ອມທີ່ຈະພິມອອກສູ່ສັງຄົມລາວ ແຕ່ພວກເຮົາພໍດີບໍ່ມີຜູ້ອຸປະຖຳພຽງພໍ. ຂໍໃຫ້ທ່ານ  
ຊ່ວຍອຸປະຖຳຈະໄດ້ບໍ?

We have other books ready to print, as soon as they have a sponsor. Can you help?

[www.BigBrotherMouse.com](http://www.BigBrotherMouse.com)

## ປຶ້ມພາສານິທົວອື່ນ

ປຶ້ມ Thumbs Up! (ຍົກໂປ້) ເປັນປຶ້ມຫົວໜຶ່ງທີ່ອະທິບາຍກ່ຽວກັບພາສານິທົວທີ່ໃຊ້ຢູ່ໃນປະເທດລາວ. ມັນປະກອບດ້ວຍ 600 ຄຳສັບ (ທ່າທົ) ພື້ນຖານ. ປະຈຸບັນ ພາສານິທົວໃນປະເທດລາວກຳລັງໄດ້ຮັບການພັດທະນາໃຫ້ເປັນມາດຕະຖານຂຶ້ນ. ພາສານິທົວແມ່ນພຽງແຕ່ສຳລັບຄົນຫຼືພວກເຮົານັ້ນ ແຕ່ມັນເປັນພາສາທີ່ໃຊ້ໄດ້ໃນການຮຽນການສອນພາສາຕ່າງປະເທດນຳອີກ.

ສ່ວນຫຼາຍຄົນຫຼືພວກແມ່ນຢູ່ໂຕດດ່ຽວໃນໝູ່ບ້ານເຂດທ່າງໄກຊອກຫຼີກ ເຊິ່ງຂາດແຄນອຸປະກອນການຮຽນ ແລະ ໂຮງຮຽນ. ດັ່ງນັ້ນ, ປຶ້ມນີ້ຈຶ່ງເປັນກິດຈະກຳໜຶ່ງທີ່ຈະສະໜັບສະໜູນຄົນຫຼືພວກເຮົາ ເພື່ອພັດທະນາຄວາມຮູ້ຂອງລາວດ້ານການສື່ສານພາສານິທົວ.

ຂ້າພະເຈົ້າຫວັງວ່າ ໃນອະນາຄົດປະເທດລາວຈະເປັນປະເທດໜຶ່ງທີ່ມີພາສານິທົວມາດຕະຖານ, ເປັນເອກະລັກ, ມີຄຸນຄ່າສູງ ແລະ ມີຄົນຮູ້ຈັກຫຼາຍຂຶ້ນເລື້ອຍໆ.

ເຈົ້າສາມາດຊອກຫາປຶ້ມ “ຍົກໂປ້” ໄດ້ຕາມຕະຫຼາດ, ຮ້ານປຶ້ມ, ຫໍສະໝຸດຕ່າງໆ ທີ່ຫຼວງພະບາງ ແລະ ວຽງຈັນ ຫຼື ເຂົ້າໄປທາງເວັບໄຊ <http://www.momobooks.asia>

## ການຊ່ວຍເຫຼືອເດັກຫຼຸໝວກ

ຂຽນໂດຍ: ແສນດີ ນິມັນ, ເດວາຣາ ກຣິນສະຕິນ ແລະ ດາລິນາ ເດວິດ. ແຕ້ມໂດຍ: ໄຮດີ ບຣາເນີ ແລະ ອາມີ ຊິງ

ອອກແບບໂດຍ: ສຸມິນທາ ບັນຍາສຸກ ແລະ ແກ່ນຈັນ ດີລະພິນ. ກວດແກ້ໂດຍ: ບັນນາທິການອ້າຍໝູ່ນ້ອຍ

ສະຫງວນລິຂະສິດບົດຂຽນ © 2004 ມູນນິທິ ເຮັດສະເປຣຽນ

ຈັດພິມໂດຍ: ສຳນັກພິມ ອ້າຍໝູ່ນ້ອຍ, ຫຼວງພະບາງ. ທະບຽນອະນຸຍາດ: ລທບ 093 ພຈ 21032011.

ພິມຄັ້ງທີ 1, ພິມທີ່ ໂຮງພິມ ປານຄຳ ຈຳປາ, ວຽງຈັນ, 2011. ຈຳນວນ 4000 ຫົວ

Translated and adapted from the book *Helping Children Who Are Deaf*, by Sandy Niemann, Devorah Greenstein, and Darlena David, illustrated by Heidi Broner, published by the Hesperian Foundation.

Lao edition published by Big Brother Mouse, Luang Prabang, Lao PDR. [www.BigBrotherMouse.com](http://www.BigBrotherMouse.com)

Copyright © 2004 by Hesperian Foundation. All rights reserved. This book may be copied on a not-for-profit basis to meet local needs. For details please see [www.Hesperian.org](http://www.Hesperian.org)



# ລູກຫຼານຂອງເຈົ້າ ມີບັນຫາກ່ຽວກັບຫູບໍ່?



ຫູ ເປັນອະໄວຍະວະສໍາຄັນຫຼາຍອັນໜຶ່ງ ເຊິ່ງມັນຊ່ວຍໃຫ້ເຈົ້າສາມາດສື່ສານ, ເຂົ້າໃຈ, ຮຽນຮູ້ ໂດຍຜ່ານການໄດ້ຍິນ. ຖ້າຫູຂອງເຈົ້າຫາກໜອກໄປ ເຈົ້າກໍ່ບໍ່ສາມາດສື່ສານ ເຂົ້າໃຈກັບຄົນອື່ນໃນ ສັງຄົມໄດ້, ເໝືອນກັບວ່າ ຢູ່ໃນໂລກແຫ່ງຄວາມມິດງຽບສະຫງົດຕະຫຼອດການ.

ໃນປຶ້ມຫົວນີ້ ພວກເຮົາໄດ້ສຶກສາຄົ້ນຄວ້າເອົາຂໍ້ມູນ ແລະ ວິທີການຕ່າງໆ ທີ່ຈໍາເປັນ ແລະ ມີປະ ໂຫຍດຕໍ່ກັບຄົນທີ່ມີບັນຫາກ່ຽວກັບຫູ ແລະ ການໄດ້ຍິນ, ເຊິ່ງລວມມີທັງຄໍາແນະນໍາ, ການປ້ອງ ກັນ, ວິທີກິນຢາ, ກິດຈະກຳ ແລະ ບົດຮຽນອື່ນໆ ທີ່ຈະຊ່ວຍໃຫ້ຄົນທີ່ມີບັນຫາກ່ຽວກັບຫູສາມາດສື່ ສານກັບຄົນໃນສັງຄົມໄດ້ດີຂຶ້ນ.



ເຈົ້າຍົກມີ 10  
ນິ້ວ, ແມ່ນບໍ່?

ນ້ອງຢາກໄປຫຼິ້ນຢູ່  
ສວນສາທາລະນະບໍ່?  
ອ້າຍຈະພານ້ອງໄປເອງ.  
ທີ່ນັ້ນມີໝູ່ຫຼາຍຄົນ ແລະ  
ອາກາດກໍ່ປອດໄປໆດີໄດ້!



## ເຈົ້າຄວນມີປຶ້ມຫົວນີ້ໄວ້ຢູ່ເຮືອນ!



**ອ້າຍໝູນ້ອຍ** ອອກແບບປຶ້ມ ເພື່ອເພີ່ມຄວາມຮູ້ ໃນການອ່ານ ການ ຂຽນໃຫ້ກວ້າງຂວາງອອກໃນລາວ. ປຶ້ມຫົວນີ້ຈະຊ່ວຍໃຫ້ທ່ານ ແລະ ລູກຂອງທ່ານມີຄວາມຮູ້ດ້ານນີ້ດີຂຶ້ນ.

Big Brother Mouse gets books into Lao villages that never had books before. You can help! Our website tells more.

[www.BigBrotherMouse.com](http://www.BigBrotherMouse.com).

ອ້າຍໝູນ້ອຍ ..... 0120